No. 222

和文英訳の超絶テクニック30（日本語を英語にしやすく変換）

和文英訳は「日本語の語順のまま英語に置き換える」と崩れる。日本語を英語にしやすい形へ組み替える30の技で、減点されない英文を作る。

Web版はこちら

ここだけ3行

1. 訳す前に「子どもに言い換える」和文和訳をする
2. 主語と動詞を先に決め、長い修飾は後ろに回す
3. 時制・単複・冠詞は日本語にない情報として補う

和文英訳は「翻訳」ではなく「再構築」

日本語は主語を省き、「は」で話題を示し、単複などを文脈に任せる。英語はそれらを形ではっきり示すことを求める。だから**日本語の単語を英単語に置き換えるのではなく、意味を取り出して英語の骨組みで組み直す**。採点者が見るのは「意味が正しく伝わるか」と「文法の誤りがないか」で、難しい単語は求められていない。

◆ 答案作りの5ステップ 5

① **全体の意味をつかむ**
1文ずつではなく、前後の文から「誰が・何を・いつ」を確かめる。

② **和文和訳する**
難しい語・日本語らしい言い回しを、知っている英語で言える日本語に直す。

③ **主語と動詞を決める**
英文の骨組み（S V）を先に決め、時制・単複を決める。

④ **修飾を後ろに付ける**
場所・時・理由などは前置詞句・関係詞・分詞で後ろから足す。

⑤ **訳し漏れを確認**
「さえ」「ほとんど」「もう」など小さな語まで英文に入っているか照らし合わせる。

◆ A 訳す前の準備（和文和訳） 6

☐ **1 子どもに言い換える**
漢語・熟語は「小学生に説明するなら？」と言い換えると、知っている英語で書ける。

> The number of children in Japan is decreasing.
> 少子化が進んでいる（→子どもの数が減っている）

☐ **2 書けない語は説明する**
1語で訳せない日本語は、意味を文で説明する。訳語を知らなくても減点を避けられる。

> It is a waste to throw away food that can still be eaten.
> まだ食べられる食べ物を捨てるのはもったいない

☐ **3 省略された主語を補う**
日本語は主語を言わないことが多い。文脈から I / we / people などを補う。

> We can buy almost anything online these days.
> 最近はネットで何でも買える

☐ **4 「は」＝主語ではない**
「は」は話題を示すだけのことがある。英語の述語（動詞）に合わせて主語を決め直す。

> I am reading this book now.
> この本は今読んでいる
>
> Elephants have long trunks.
> 象は鼻が長い

☐ **5 日本語の語順を捨てる**
日本語は修飾節が名詞の前、英語は関係詞節や長い修飾語句が後ろ。まず S V を書き、場所・時は後ろに回す。

> I study every day at the new library in front of the station.
> 駅前に新しくできた図書館で毎日勉強している

☐ **6 長い1文は2文に切る**
「～し、～して、～した」と続く文は無理につなげず、2文にした方が誤りが減る。

> I happened to meet an old friend at a bookstore. We had tea and talked about the old days.
> 本屋で偶然旧友に会い、お茶を飲みながら昔話をした

◆ B 主語と構文を組み替える 8

☐ **1 無生物主語にする**
「～のおかげで…になった」は、原因を主語にして make / help / allow で書くと1文で締まる。

> This app has made it easier for me to learn new words.
> このアプリのおかげで単語を覚えやすくなった

☐ **2 take で道案内**
「～すれば…に着く」は、道や乗り物を主語にした take 人 to 場所 が使える。

> This road will take you to the station.
> この道を行けば駅に着く

☐ **3 「ある・いる」の2つの型**
基本は There is / are。持ち主・場所を主語にできれば have も使え、英語らしく短くなることが多い。

> This town has two libraries.
> この町には図書館が2つある

☐ **4 「AはBが～」は have**
「日本は人口が多い」のように B が A の特徴なら、「人口が」を主語にせず全体（日本）を主語に have で。

> Japan has a large population.
> 日本は人口が多い

× Japan's population is many.

☐ **5 形式主語 it で後ろへ**
「～することは…だ」は、長い主語を It is … to ～ で後ろに回すと文が安定する。

> It is difficult to master a foreign language in a short time.
> 外国語を短期間で習得するのは難しい

☐ **6 「～こと」の4つの処理**
動名詞・to 不定詞・that 節・what を使い分ける。「～という事実」は the fact that。

> The important thing is to keep practicing every day.
> 大切なのは毎日練習を続けることだ

☐ **7 名詞を動詞にほどく**
「～の上達・～の増加」などの名詞は、動詞にほどくと自然で誤りが減る。

> His English improved quickly.
> 彼の英語の上達は速かった

☐ 8 動詞を「人」の名詞に

「〜するのが上手だ」は a good ＋人を表す名詞で言える。英語らしい定番の型。

> He is a good swimmer.
> 彼は泳ぐのが上手だ

◆ C 日本語特有の言い回しを型で処理 9

☐ 1 〜すればするほど

The 比較級 S V, the 比較級 S V. 2つ目の the を落とさない。

> The more you read, the more words you will learn.
> 読めば読むほど覚える単語が増える

☐ 2 〜に違いない

現在の推量は must＋原形(形容詞・名詞なら must be)、過去の推量は must have p.p.。

> He must be tired after the long trip.
> 長旅の後で彼は疲れているに違いない

☐ 3 〜するようになる

感情・認識の変化は come to、技能の習得は learn to＋原形。become は後ろに to 不定詞をとらない。

> I have come to like natto.
> 納豆が好きになった

× I became to like natto.

☐ 4 〜しがちだ

tend to＋原形。「(この場合)〜しそうだ」なら be likely to。

> Young people tend to spend a lot of time online.
> 若者はネットで長い時間を過ごしがちだ

☐ 5 〜とは限らない

not always / not necessarily で部分否定。never にすると全否定で意味が変わる。

> Expensive things are not always good.
> 高い物が良い物とは限らない

☐ 6 〜するのに…かかる

It takes 人 時間 to 〜. 人を入れる位置に注意。

> It took me three hours to finish the report.
> レポートを仕上げるのに3時間かかった

☐ 7 〜して初めて…

It was(現在の話なら is)not until 〜 that …. 「〜するまで…しなかった」と考える。

> It was not until I got sick that I realized how important health is.
> 病気になって初めて健康の大切さがわかった

☐ 8 〜ほど…なものはない

Nothing is 比較級 than 〜. 最上級の意味を比較級で表す。

> Nothing is more important than health.
> 健康ほど大切なものはない

☐ 9 〜する人が増えている

人が増える＝人数が増える。the number of 〜 is increasing か More and more people 〜。

> More and more people are working from home.
> 在宅で働く人が増えている

× People who work from home are increasing.

◆ D 日本語にない情報を補う 5

☐ 1 「た」が完了のことも

「もうやった」「〜したことがある」は現在完了が基本(米口語は already＋過去形も)。過去の時点(昨日など)があれば過去形。

> I have already finished my homework.
> 宿題はもうやった

☐ 2 「〜している」≠進行形

勤めている・結婚しているなど恒常的な状態は現在形や be 動詞で。一時的なら進行形、期間を言うなら現在完了。

> My father works for a bank.
> 父は銀行に勤めている

☐ 3 単数か複数かを決める

「犬が好き」のような一般論は、数えられる名詞を複数形にする。

> I like dogs.
> 私は犬が好きだ

☐ 4 a と the を決める

初めて出す単数の可算名詞は a、相手も特定できる物は初出でも the。2回目からは the か代名詞。

> I saw a cat in the park. The cat was sleeping under a bench.
> 公園で猫を見た。その猫はベンチの下で寝ていた

☐ 5 否定は think 側に

「〜ではないと思う」は I do not think 〜. の形が英語として自然。

> I do not think he will come.
> 彼は来ないと思う

◆ E 仕上げの安全策 2

☐ 1 確実に書ける表現を選ぶ

覚えたての難語より、意味がずれない平易な表現の方が点になる。

> He broke his promise.
> 彼は約束を反故にした

☐ 2 小さな語を訳し漏らさない

「さえ」「ほとんど」「もう」「まだ」は意味の核。抜けると内容の誤りになる。

> He left home without even eating breakfast.
> 彼は朝食さえ食べずに家を出た

◆ 和文英訳でよくある減点 3

☐ × ~~I could pass the exam.(試験に合格できた)~~
○ **I was able to pass the exam.**
1回の具体的な成功に could は普通使わない。was able to / managed to。

☐ × ~~Please teach me your phone number.~~
○ **Please tell me your phone number.**
teach は知識・技能を教える。情報を伝えるのは tell。

☐ × ~~I am interesting in history.~~
○ **I am interested in history.**
興味を感じる側は -ed。-ing は興味を起こさせる側(人・物)。

◆ 書いたら採点してもらう 1

英作文超絶採点くん(原田英語)
無料
和文英訳の答案も一文ずつ添削・採点。自分の訳が意味をずらしていないか確かめる。
haradaeigo.com/eisakubun-saiten-ai/

もっと無料で学ぶなら

原田英語.com

究極の英単語帳（PDF印刷）・共テ単 キョウテタン・共通テスト満点チートシート・英文法大全・英作文超絶採点くん・時事英語ナビ…
受験に役立つ無料の英語アプリと、約2,800本の記事。

原田英語.com

ほかのチートシート
（全439本・無料）